Porównanie tłumaczeń Jana 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja w nich i Ty we Mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał ― świat, że Ty Mnie wysłałeś i ukochałeś ich, jak Mnie ukochałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja w nich,\* a Ty we Mnie, aby byli dojrzali ku jedności\*\* – aby świat przez to poznał, że Ty Mnie posłałeś i ukochałeś ich tak, jak Mnie\*\*\* ukochałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja w nich i ty we mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał świat, że ty mnie wysłałeś i umiłowałeś ich, jako mnie umiłowałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś |

1. 1) <x>500 14:20</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 6:17</x>; <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dojrzali ku jedności, τετελειωμένοι εἰς ἕν, l.: (1) dojrzali (l. doskonali) w tworzeniu jedności; (2) spełniali się (l. doskonalili się) w jedności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:27</x> [↑](#footnote-ref-4)